

# AMÉRICA

e

## INDUSTRIAS AMERICANAS

ORGANO OFICIAL INTERNACIONAL DE LA  
ASOCIACION NACIONAL DE MANUFACTUREROS

CONSOLIDACION DE  
AMÉRICA

INDUSTRIAS  
AMERICANAS  
INGENIERIA

EDICION INGLESA  
EXPORT  
AMERICAN  
INDUSTRIES

REVISTA MENSUAL  
PUBLICADA POR  
STEVEN DE CSESZNAK  
INC.

DIRECCIONES  
CABLEGRAFICAS  
"NAMUSA" NEW YORK  
"SPANISH" NEW YORK

REDACCION Y  
ADMINISTRACION  
30 CHURCH ST.  
NEW YORK

ALBERTO RIED

LUIS CHAVEZ, REDACTOR

Nueva York, 4 de Enero de 1918

Señor Pedro Prado

Santiago de Chile. Casilla 2455

Mi querido Pedro:

(1)  
Por este mismo correo te envío tres ejemplares del número de Diciembre de Pan American Magazine. Presumo cual irá a ser tu sorpresa al encontrarte desde luego con un título por demás visible en la portada i el cual dice: POETS OF CHILE. Pronto tus ojos buscaran dentro del texto. Pronto empezaran a leer. Luego el nombre de Armando Donoso, i multitud de otros familiares para nosotros te iran dando una sensación estraña, ya que vertidos al idioma de otra raza, han de sonar tambien estraños. Mi deber es ahora, hacer llegar a cada uno de los buenos amigos un ejemplar de este número, en donde la pluma de mi amiga la Sra. Lilian Elliot, ha traducido mas de algo de lo que publicamos en nuestra apaleada PEQUEÑA ANTOLOGIA DE POETAS CHILENOS CONTEMPORANEOS. Como hacer llegar un ejemplar a Juan Duval i otro a Omer Emeth? No hai enemigo chico. Estos señores que quisieron pitorrearnos, podran ver ahora que dentro del alma de los piez, hai algo mas de lo que se puede vislumbrar. La obra solo está iniciada. La personalidad tuya, por ejemplo, merece un estudio especial en Inter-America de febrero, como te he dicho i es por eso que no ha tenido cabida aquí.

Cuando leo, en este nuevo idioma que va poco a poco siendo como mio, las cosas que han escrito nuestros hermanos, experimento un placer nuevo i un nuevo sabor me hace pensar en el infinito milagro de estas cosas de arte. En mi cuarto, muchas veces, estando solo me he recitado mas de una vez a Mondaca, a Magallanes Moure, a Pezoa Veliz, a Gonzalez Bastias, a Daniel de la vega <sup>en ingles</sup> i todos ellos me han vuelto a hablar intimamente.

Al agradecer por carta a mi amiga la autora de este pequeño estudio, ella me respondió con verdadera emocion rogándome hiciera llegar hasta todos Uds. sus cordiales votos de prosperidad i de admiracion. (Traslado a Juan Duval).

He pensado cómo hacer llegar estos ejemplares a manos de los autores traducidos i confio en que tu amabilidad i entusiasmo los hará pasar a su destino. Guárdate uno de estos tres números; obséquiale otro a Armando i el tercero a Magallanes Moure. Por paquete separado mando los demas, cuya distribucion encomiendo a ti. Convendria muchisimo que alguien escribiera algo sobre esta primera traduccion que se hace de literatos chilenos en este pais, comentando al mismo tiempo bondadosamente el artículo de la Sra Elliot, quien es admiradora de Chile. Al presentar este homenaje a los compañeros, asocia a él mis recuerdos.

Estamos traduciendo con un amigo poeta, otros trabajos que daremos en una revista que se edita en español e ingles simultaneamente. Allí iran apareciendo cosas tuyas. ~~Hoy~~ Hoy he tendio el gran placer de recibir una carta de mi amigo Pedro Prado Jaramillo. La he contestado inmediatamente, pidiendo a este caballero que me envíe un retrato de su padre, pues solo tengo en mi poder una mala reproduccion aparecida en Pacific Magazine hace algun tiempo i necesito su efijie para publicarla.

Van 2 paquetes uno con 3 el otro con 5.

Emeth

Ojala consiguieras tambien retratos de Magallanes Moure, Donoso, Guzman, Mondaca, etc. pues mi trabajo va abriendose camino cada dia con mayor facilidad, ya que cada dia conozco mas ~~gente~~ gente. No olvides esto, que para mi obra de propaganda es del todo indispensable.

Saluda especialmente a Samuel Lillo, buen amigo a quien estimo, i cuyas poesias gustaron a la Sra. Elliot (!).

Disculpa estas molestias, pero, como en tí tengo confianza a tí te las encajo. El Chico es demasiado entusiasta i demasiado ocupado. Es por eso que temo no se preocupe de esto. Los poetas vivos traducidos en este número son seis. Debo enviarles a cada uno un ejemplar, otro a Donoso i otro a tí. Total 8. Por este correo van tres desde luego. No sé si alcanzo a remitirte los cinco o seis restantes. En todo caso iran por la mala próxima.

*Es notable de lo seguro*

Tambien te enviaré una fotografia interesante tomada en noches pasadas durante un banquete que se le dió a la poetiza americana Miss Edna St. Vincent Millay, considerada apesar de sus 22 años, como la primera cabeza productora que hai actualmente en este pais. La fiesta la presidimos: José Santos Chocano (Peru), Alfonso Guillen Zelaya (Honduras), Pedro Henriquez Ureña, (Santo Domingo), Luis Martin Guzman de Mejico, Mariano Brull de Cuba, Alberto Bied de Chile, Ricardo Arenales de Colombia i Salomon de la Selva de Nicaragua. Este ultimo escribe preferentemente en ingles tanto el verso como la prosa. Te incluyo el programa de la fiestas. Despues de esta reunion, los asistentes se trasladaron a los salones del National Arts Club, en donde la Poetry Society of the United States, deberia recibir solemnemente a Chocano para oirlo ademas recitar su obra a la guerra. Presidió el Presidente Prof Edward Wheeler i asistieron trescientas personas, la mayoria poetas de ambos sexos que constituyen la sociedad. Salomon de la Selva leia primero la composicion en verso ingles. Chocano la recitaba despues en español. No entro a analizar la calidad de la cosa i solo te relato esto, dado el interes que ~~tiene~~ *tiene* para la comunión pan americana de ideales.

En resumen, este torneo, ha sido uno de los momentos mas interesantes que he vivido en Nueva York, i no dudo podrá tambien interesar al público de allá. Para el caso de que Donoso quisiera escribir algo en Pacifico, le incluyo una copia fotografica de la parte prominente de la mesa. En primer termino está a la derecha Chocano i al frente su señora. El croquis que se incluye, da los nombres de algunos de los asistentes. Los hombres durante el banquete, eran todos latino americanos. Las señoras todas escritoras norte americanas. *(Esto es pura crónica i no voy a creer que me doblego ante estas cosas)*

Despues de la velada en el National Arts Club, se me presentó el caso mas raro. Estaba yo comentando la fiesta con el Prof Wheeler i con Chocano cuando me piden presente a un señor mui moreno i de ojos mui negros. Era un poeta hindu, cuyo nombre he olvidado. Quería que le sirviera yo de intérprete con Chocano que no habla ingles. Resultó ser el amigo íntimo de Ramindanath Tagore i a la vez el autor de su biografia.

Si se interesan pueden traducir al castellano la oracion escrita en ingles por Salomon de la Selva en honor de la festejada, cuyos versos tambien remitiré, como dato ilustrativo dentro de poco. Debo declararte que considero de interes la publicacion con estos datos ~~de~~ i fotografia de algo en Zig Zag, Pacifico o Sucesos. Yo no puedo hacerlo. Por ahora quiero cortar esta epístola i es por eso que me despido.

Hasta luego.

*Ricardo*

Olvidaba; Mientras tengo ocasion para escribir a Leng i a Allende, te ruego les digas que he finiquitado el asunto de la publicacion de sus trabajos los cuales obran desde hace diez dias en manos del gr Nicolas De Vor, editor de la Musical Academy. Me recibió cordialísimamente i solo espera se le envíen los retratos de estos dos hombres i obras de tres mas con sus respectivos retratos para dar a luz un tomo dedicado, como ~~acostumbran~~ acostumbran, a cinco autores. Dejamos al criterio de ellos es decir de Leng i Allende, quienes han de ser los otros tres, con quienes quieren ir asociados. Cotapos, se me manifestó un poco rebelde i es por esto que no quisiera insistir. Le he hablado ~~de~~ al gr. De Vor de Garcia Guerrero a quien conoce i de Cotapos. El me habló de Soro i de Bisquert (?). Te ruego traslades estas noticias a los amigos diciendoles ademas que la cosa se estila del modo siguiente:

*Pag 2*

2

Entregada por mí la música, después de cerciorarme de la absoluta seriedad de esta institución, ella pide inmediatamente a Washington los Copyright, reservados para los respectivos autores, naturalmente. Publica un volumen en que reúne a cinco autores, cuyos retratos van muy bien impresos en el frontispicio o cubierta interior. Imprime cincuenta mil ejemplares, maravillosamente y los entrega a otros tantos suscriptores que tiene desparramados en toda América. Miles van a Sud América, según me consta. Miles se reparten aquí. Los autores están libres de todo gravamen y comienzan a gozar de un tanto por ciento que puede llegar a cinco centavos por americano, cuando alguna de sus obras se vuelve a imprimir separadamente, en vista del éxito que alcance en el público. Esto lo hace generalmente otro editor, asociado a De Vor. Dadas las ventajas de esta manera de imprimir y editar música, no he titubeado en entregar al Sr de mi referencia las obras de los dos amigos y ahora estamos esperando el envío de tres composiciones que deben ser más bien breves, acompañadas de tres retratos de los autores, para proceder. Una vez esto aquí, en 20 días está todo terminado. Da a Leng y a Allende toda clase de satisfacciones por la demora. No fué culpa mía sino de Penha, quien se me apareció seis meses después de estar yo aquí. No me había sido posible encontrarlo.

por ejemplo vendidos en 50 o 40 ds oro americ.

De Vor es una distinguida persona, ~~mucho~~ y está vinculado con lo mejor de aquí. Es americano puro y manifiesta el mayor interés tanto en lo de Allende como en lo de Alfonso Leng. Como verán, ahora depende de ellos que esto salga. Momentáneamente no puedo hacer nada más. Con respecto a Cotapos, tu comprenderás inmediatamente, que mi papel no puede ~~me~~ consentir que yo insista. Dos tentativas que he hecho por su bien esclusivamente, se han visto frustradas por una medida negativa suficiente que me hace daño. Tu me comprendes y lo mismo hará Leng y Allende. No insisto.

Cualquier explicación que quieran darle al Sr De Vor, pueden ambos escribirle a esta dirección y en francés o inglés. Mr NICOLAS DE VOR c/o NATIONAL ACADEMY OF MUSIC, 62 West. 45th Street New York City.

Por si me muero, los originales de Allende y una copia de las polkas de Leng, están garantizadas en poder de este caballero a quien ya conozco como honorabilísimo. Respecto a la impresión de los de Leng, me hizo saber que para poder pedir Copyright, era indispensable presentarla con una que otra ligera variación, no en el trabajo mismo, sino en algo que debe estar relacionado con la ejecución de los trozos por manos de un pianista, que en presente caso puede ser Dumesnil u otro amigo, nuestro.

algo digital

Con esto, la biblioteca de Washington concede los derechos a algo que ya ha sido publicado. En ningún caso desmerecerán. Además, vamos a publicarlas, más bien dicho, van a ser publicadas con tus acotaciones en español y en inglés para los diferentes clientes.

Saludos a todos los hermanos y tu recibe otra vez mi consideración y afecto cordial.

Confirmación  
+ Green